

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

ΟΙ ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ (εφεξής οι «Ηνωμένες Πολιτείες»),

ως πρώτο Μέρος,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΜΑΛΤΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Μέρη της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης (εφεξής «τα κράτη μέλη»),

και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ,

ως δεύτερο Μέρος,

Η ΙΣΛΑΝΔΙΑ,

ως τρίτο Μέρος, και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ (εφεξής «Νορβηγία»),

ως τέταρτο Μέρος,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να προωθήσουν ένα διεθνές σύστημα αεροπορίας, το οποίο να βασίζεται στον ανταγωνισμό μεταξύ αεροπορικών εταιρειών μέσα στην αγορά με ελάχιστη κυβερνητική παρέμβαση και ρύθμιση,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να διευκολύνουν την επέκταση των ευκαιριών διεθνών αερομεταφορών, καθώς και την ανάπτυξη των δικτύων αεροπορικών μεταφορών με σκοπό την ικανοποίηση των αναγκών των επιβατών και των επιχειρήσεων μεταφοράς εμπορευμάτων για κατάλληλες γραμμές αερομεταφορών,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καταστήσουν, για τις αεροπορικές εταιρείες, εφικτή την προσφορά ανταγωνιστικών τιμών και δρομολογίων στο επιβατικό κοινό και τις επιχειρήσεις μεταφοράς εμπορευμάτων μέσα σε ανοικτές αγορές,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αποκομίσουν οφέλη από μια συμφωνία ελευθέρωσης όλοι οι κλάδοι των αερομεταφορών, συμπεριλαμβανομένων των εργαζομένων των αεροπορικών εταιρειών,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να εξασφαλισθεί στις διεθνείς αερομεταφορές ο ύψιστος βαθμός ασφάλειας πτήσεων και ασφάλειας από έκνομες ενέργειες και επαναλαμβάνοντας τη σοβαρή τους ανησυχία για ενέργειες ή απειλές κατά της ασφάλειας των αεροσκαφών, οι οποίες θέτουν σε κίνδυνο την ασφάλεια προσώπων ή περιουσιών, επηρεάζουν δυσμενώς την εκτέλεση των αερομεταφορών και υπονομεύουν την εμπιστοσύνη του κοινού στην ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ τη Σύμβαση Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας, η οποία άνοιξε προς υπογραφή στο Σικάγο στις 7 Δεκεμβρίου 1944,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι, με τις κρατικές επιδοτήσεις, μπορεί να επηρεάζεται δυσμενώς ο ανταγωνισμός μεταξύ αεροπορικών εταιρειών και να διακυβεύονται οι βασικοί στόχοι της παρούσας συμφωνίας,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη σπουδαιότητα της προστασίας του περιβάλλοντος στη χάραξη και την εφαρμογή μιας πολιτικής για τη διεθνή αεροπορία,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι είναι σημαντική η προστασία των καταναλωτών, συμπεριλαμβανομένων των πτυχών προστασίας που εξασφαλίζει η Σύμβαση για την ενοποίηση ορισμένων κανόνων στις διεθνείς αεροπορικές μεταφορές, η οποία έγινε στο Μόντρεαλ στις 28 Μαΐου 1999,

ΑΠΟΣΚΟΠΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν το πλαίσιο των υπαρχουσών συμφωνιών με στόχο το άνοιγμα της πρόσβασης στις αγορές και τη μεγιστοποίηση του οφέλους για τους καταναλωτές, τις αεροπορικές εταιρείες, τους εργαζόμενους και τις κοινωνίες εκατέρωθεν του Ατλαντικού,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι είναι σκόπιμο να βελτιωθεί η πρόσβαση των αεροπορικών εταιρειών τους στις παγκόσμιες αγορές κεφαλαίου προκειμένου να ενισχυθεί ο ανταγωνισμός και να προαχθούν οι στόχοι της παρούσας συμφωνίας,

ΑΠΟΒΛΕΠΟΝΤΑΣ στη δημιουργία προηγούμενου παγκόσμιας σημασίας για την προώθηση των οφελών από την ελευθέρωση του συγκεκριμένου καίριας σημασίας οικονομικού τομέα,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση αντικατέστησε και διαδέχθηκε την Ευρωπαϊκή Κοινότητα συνεπεία της έναρξης ισχύος την 1η Δεκεμβρίου 2009 της Συνθήκης της Λισσαβώνας που τροποποιεί τη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και τη Συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ότι, από την ημερομηνία αυτή, όλα τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, καθώς και όλες οι αναφορές σε αυτήν, στη συμφωνία αεροπορικών μεταφορών που υπέγραψαν οι Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής και η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της στις 25 και 30 Απριλίου 2007, εφαρμόζονται για την Ευρωπαϊκή Ένωση,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΕΞΗΣ:

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμός

Ως «Μέρος» νοούνται οι Ηνωμένες Πολιτείες, η Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της, η Ισλανδία ή η Νορβηγία.

ΑΡΘΡΟ 2

Εφαρμογή της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο και το παράρτημα της εν λόγω συμφωνίας

Οι διατάξεις της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών που υπέγραψαν οι Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής και η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της στις 25 και 30 Απριλίου 2007 (εφεξής «η συμφωνία αεροπορικών μεταφορών»), όπως τροποποιήθηκε από το τροποποιητικό πρωτόκολλο της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών που υπέγραψαν οι Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής και η Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της στις 24 Ιουνίου 2010 (εφεξής «το πρωτόκολλο»), που ενσωματώνονται με παραπομπή, εφαρμόζονται σε όλα τα Μέρη της παρούσα συμφωνίας, με την επιφύλαξη του παραρτήματος της παρούσας συμφωνίας. Οι διατάξεις της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, εφαρμόζονται στην Ισλανδία και τη Νορβηγία ως να ήταν κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ούτως ώστε η Ισλανδία και η Νορβηγία να έχουν όλα τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που έχουν τα κράτη μέλη με βάση τη συμφωνία αυτή. Οι διατάξεις του παραρτήματος της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα αυτής.

ΑΡΘΡΟ 3

Καταγγελία ή παύση της προσωρινής εφαρμογής

1. Οι Ηνωμένες Πολιτείες ή η Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της, δύνανται, ανά πάσα στιγμή, να κοινοποιήσουν γραπτώς δια της διπλωματικής οδού στα άλλα τρία Μέρη την απόφασή τους να καταγγείλουν την παρούσα συμφωνία ή να τερματίσουν την προσωρινή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας δυνάμει του άρθρου 5.

Αντίγραφο της κοινοποίησης αποστέλλεται ταυτόχρονα στη Διεθνή Οργάνωση Πολιτικής Αεροπορίας (ΔΟΠΑ). Η παρούσα συμφωνία καταγγέλλεται, ή η προσωρινή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας τερματίζεται, τα μεσάνυχτα, ώρα Γκρήνουιτς, της τελευταίας ημέρας της περιόδου κυκλοφορίας της Διεθνούς Ένωσης Αεροπορικών Μεταφορών (ΙΑΤΑ) και ένα έτος μετά την ημερομηνία της γραπτής κοινοποίησης, εκτός εάν η κοινοποίηση αποσυρθεί με τη συμφωνία όλων των Μερών πριν από το τέλος της περιόδου αυτής.

2. Η Ισλανδία ή η Νορβηγία δύνανται, ανά πάσα στιγμή, να κοινοποιήσει γραπτώς δια της διπλωματικής οδού στα άλλα Μέρη την απόφασή της να αποσυρθεί από την παρούσα συμφωνία ή να τερματίσει την προσωρινή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας δυνάμει του άρθρου 5.

Αντίγραφο της κοινοποίησης αποστέλλεται ταυτόχρονα στη ΔΟΠΑ. Η εν λόγω απόσυρση ή παύση της προσωρινής εφαρμογής αρχίζει τα μεσάνυχτα, ώρα Γκρήνουιτς, της τελευταίας ημέρας της περιόδου κυκλοφορίας της Διεθνούς Ένωσης Αεροπορικών Μεταφορών (ΙΑΤΑ) και ένα έτος μετά την ημερομηνία της γραπτής κοινοποίησης, εκτός εάν η κοινοποίηση αποσυρθεί με τη συμφωνία του Μέρους που προέβη στη γραπτή κοινοποίηση, των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της πριν από το τέλος της περιόδου αυτής.

3. Οι Ηνωμένες Πολιτείες ή η Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της, δύνανται, ανά πάσα στιγμή, να κοινοποιήσουν γραπτώς δια της διπλωματικής οδού στην Ισλανδία και τη Νορβηγία την απόφασή τους να καταγγείλουν την παρούσα συμφωνία ή να τερματίσουν την προσωρινή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, σε ό,τι αφορά την Ισλανδία ή τη Νορβηγία. Αντίγραφα των κοινοποιήσεων αποστέλλονται ταυτόχρονα στα άλλα δύο Μέρη της παρούσας συμφωνίας και στη ΔΟΠΑ. Η καταγγελία ή η παύση της προσωρινής εφαρμογής σε ό,τι αφορά την Ισλανδία ή τη Νορβηγία αρχίζει τα μεσάνυχτα, ώρα Γκρήνουιτς, της τελευταίας ημέρας της περιόδου κυκλοφορίας της Διεθνούς Ένωσης Αεροπορικών Μεταφορών (IATA) και ένα έτος μετά την ημερομηνία της γραπτής κοινοποίησης, εκτός εάν η κοινοποίηση αποσυρθεί με τη συμφωνία των Ηνωμένων Πολιτειών, της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της και του Μέρους που έλαβε τη κοινοποίηση πριν από το τέλος της περιόδου αυτής.

4. Για τους σκοπούς των διπλωματικών διακοινώσεων που αναφέρονται στο παρόν άρθρο, οι διπλωματικές διακοινώσεις από ή προς την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της παραδίδονται από ή προς την Ευρωπαϊκή Ένωση, ανάλογα με την περίπτωση.

5. Παρά κάθε άλλη τυχόν διάταξη του παρόντος άρθρου, εάν καταγγελθεί η συμφωνία αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, καταγγέλλεται ταυτόχρονα και η παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 4

Καταχώριση στη ΔΟΠΑ

Η παρούσα συμφωνία και όλες οι τροποποιήσεις της καταχωρίζονται στη ΔΟΠΑ από τη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 5

Προσωρινή εφαρμογή

Ενόσω εκκρεμεί η έναρξη ισχύος της, τα Μέρη συμφωνούν να εφαρμόζουν προσωρινά την παρούσα συμφωνία, στο μέτρο που επιτρέπεται από το εφαρμοστέο εσωτερικό δίκαιο, από την ημερομηνία υπογραφής της. Εάν η συμφωνία αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, καταγγελθεί σύμφωνα με το άρθρο 23, ή εάν παύσει η προσωρινή εφαρμογή της σύμφωνα με το άρθρο 25 της συμφωνίας αυτής, ή εάν παύσει η προσωρινή εφαρμογή του πρωτοκόλλου σύμφωνα με το άρθρο 9 του πρωτοκόλλου, παύει ταυτόχρονα και η προσωρινή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 6

Έναρξη ισχύος

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει τη μεταγενέστερη εκ των ακόλουθων ημερομηνιών:

1. την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών,
2. την ημερομηνία έναρξης ισχύος του πρωτοκόλλου, και
3. ένα μήνα μετά την ημερομηνία της τελευταίας διακοίνωσης που διαβιβάσθηκε στο πλαίσιο των ανταλλαγών διπλωματικών διακοινώσεων μεταξύ των Μερών, με την οποία βεβαιώνεται η ολοκλήρωση όλων των διαδικασιών που είναι αναγκαίες για την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

Για τους σκοπούς της εν λόγω ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων, οι διπλωματικές διακοινώσεις από ή προς την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της παραδίδονται από ή προς την Ευρωπαϊκή Ένωση, ανάλογα με την περίπτωση. Η ή οι διπλωματικές διακοινώσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της περιέχουν ανακοινώσεις από κάθε κράτος μέλος, με την οποία βεβαιώνεται η ολοκλήρωση των διαδικασιών που είναι αναγκαίες για την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

ΕΓΙΝΕ στο Λουξεμβούργο και στο Όσλο, εις τετραπλούν, την 16η και την 21η Ιουνίου 2011 αντίστοιχα.

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaria General del Consejo en Bruselas.
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõstatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.
 Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvā Briselē.
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
 It-test precedenti huwa kopja ċertififikata vera ta' l-original ddepożitata fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel.
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergeleegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
 Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archívoch Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
 Zgoranje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponirana v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
 Övanslående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

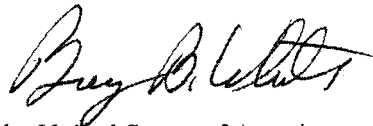
Брюксел,
 Bruselas,
 Brusel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Βρυξέλλες,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 Bruxelles, addi,
 Briselë,
 Bruselis,
 Brüsszel,
 Brussel, il
 Brussel,
 Bruksela, dnia
 Bruxelles, em
 Bruxelles,
 Brussel,
 Brusej,
 Bryssel,
 Bryssel den

27-07-2011

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
 Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
 För Generalsekretären för Rådet för Den Europeiska Union
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Secretary-General of the Council of the European Union
 Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
 Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāra vārdā
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriui
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
 Ghaz-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
 W imieniu sekretarza generalnego Rady Unii Europejskiej
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
 Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
 För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd

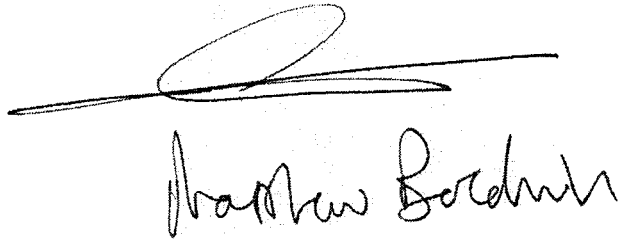
A. Boixareu

A. BOIXAREU-CARRERA
 Directeur Général

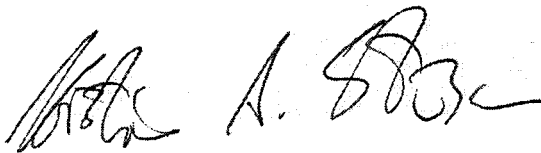


For the United States of America

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



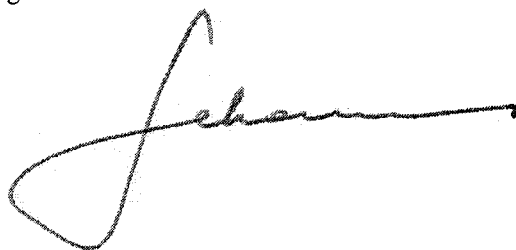
Fyrir Ísland



For Kongeriket Norge



Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

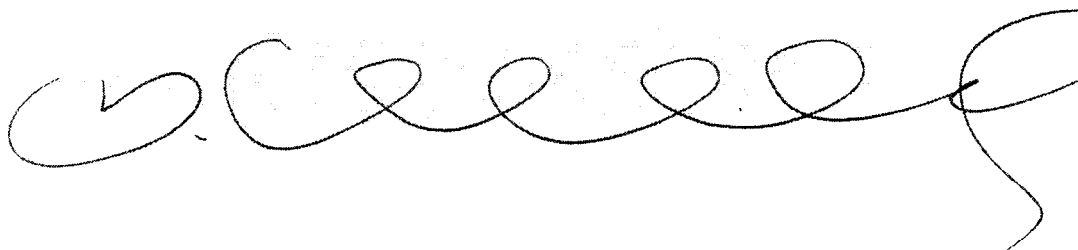


Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

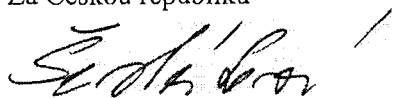
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

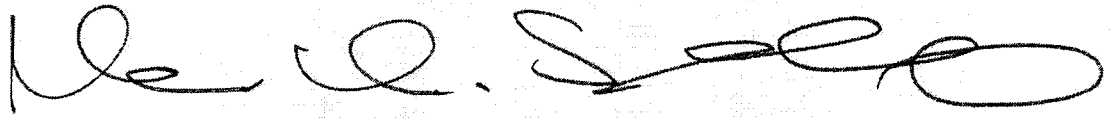
За Република България



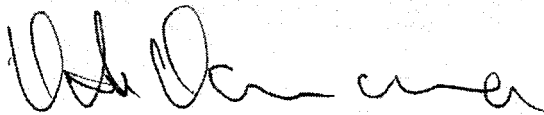
Za Českou republiku



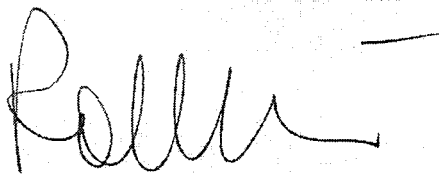
For Kongeriget Danmark



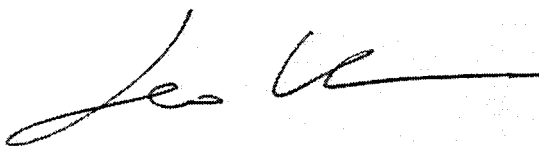
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



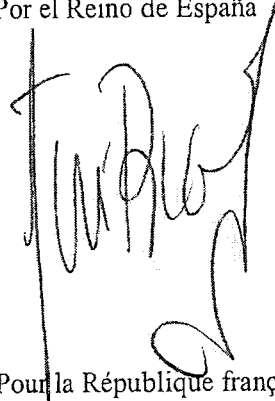
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



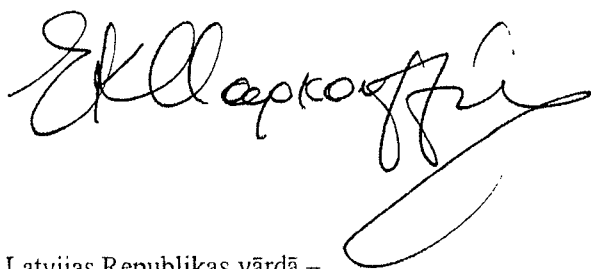
Pour la République française



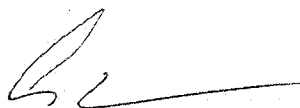
Per la Repubblica italiana



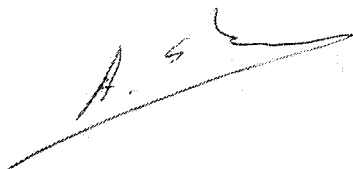
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



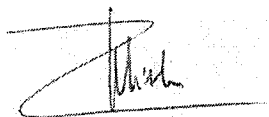
Latvijas Republikas vārdā –



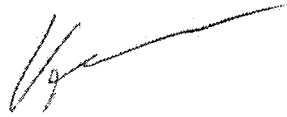
Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



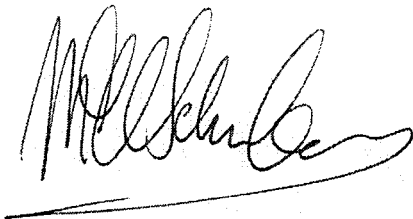
A Magyar Köztársaság részéről



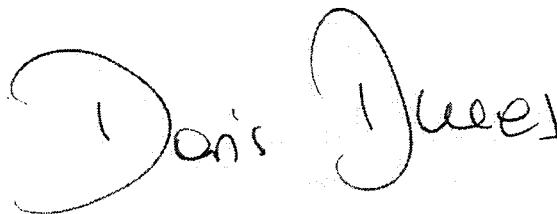
Għal Malta



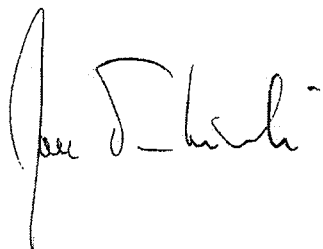
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



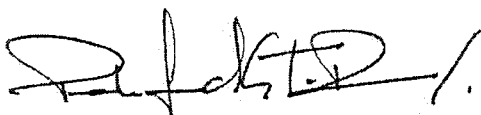
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



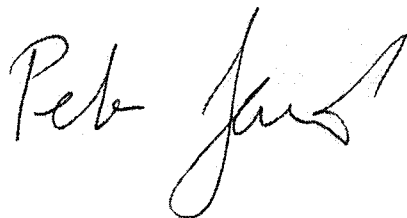
Pentru România



Za Republiko Slovenijo



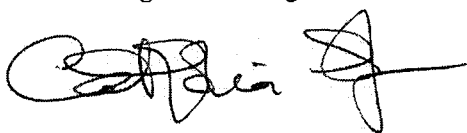
Za Slovenskú republiku



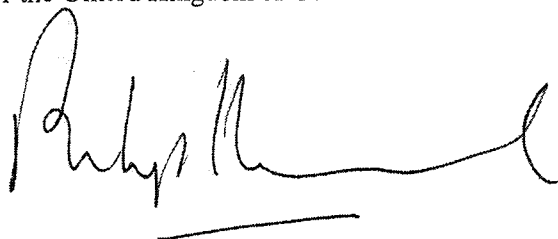
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

Οι αντιπρόσωποι των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, της Ισλανδίας και του Βασιλείου της Νορβηγίας βεβαίωσαν ότι το κείμενο της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών μεταξύ, ως πρώτου Μέρους, των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, ως δεύτερου Μέρους, της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, ως τρίτου Μέρους, της Ισλανδίας και, ως τέταρτου Μέρους, του Βασιλείου της Νορβηγίας («η συμφωνία») είναι αυθεντικό και σε άλλες γλώσσες, όπως προέκυψε είτε από την ανταλλαγή επιστολών, προ της υπογραφής της συμφωνίας, είτε με απόφαση της κοινής επιτροπής, μετά την υπογραφή της συμφωνίας.

Η παρούσα κοινή δήλωση αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της συμφωνίας.

Ειδικές διατάξεις για την Ισλανδία και τη Νορβηγία

Οι διατάξεις της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, εφαρμόζονται σε όλα τα Μέρη της παρούσας συμφωνίας. Οι διατάξεις της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, εφαρμόζονται στην Ισλανδία και τη Νορβηγία ως να ήταν κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ούτως ώστε η Ισλανδία και η Νορβηγία να έχουν όλα τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που έχουν τα κράτη μέλη με βάση τη συμφωνία αυτή, με την επιφύλαξη των κατωτέρω:

1. Η παράγραφος 9 του άρθρου 1 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, έχει ως εξής:

««επικράτεια» σημαίνει, για τις Ηνωμένες Πολιτείες, τα εδάφη (ηπειρωτικά και νησιωτικά), τα εσωτερικά και τα χωρικά ύδατα υπό την κυριαρχία ή τη δικαιοδοσία τους, και, για την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της, τα εδάφη (ηπειρωτικά και νησιωτικά), τα εσωτερικά ύδατα και τα χωρικά ύδατα, στα οποία ισχύει η Συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο και υπό τους προβλεπόμενους στην εν λόγω Συμφωνία όρους και οποιοδήποτε διάδοχο θεσμικό μέσο αυτής, εξαιρουμένων των εδαφών και των εσωτερικών υδάτων υπό την κυριαρχία ή τη δικαιοδοσία του Πριγκιπάτου του Λιχτενστάιν· η εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας στον αερολιμένα του Γιβραλτάρ νοείται με την επιφύλαξη των αντίστοιχων νομικών θέσεων του Βασιλείου της Ισπανίας και του Ηνωμένου Βασιλείου στα πλαίσια της διαφοράς τους ως προς την κυριαρχία επί του εδάφους επί του οποίου ευρίσκεται ο αερολιμένας, καθώς και της συνεχιζόμενης εξαίρεσης του αερολιμένα του Γιβραλτάρ από τα αεροπορικά μέτρα της Ευρωπαϊκής Ένωσης που υφίστανται μεταξύ κρατών μελών στις 18 Σεπτεμβρίου 2006, σύμφωνα με την υπουργική δήλωση για τον αερολιμένα του Γιβραλτάρ που συμφωνήθηκε στην Κόρδοβα στις 18 Σεπτεμβρίου 2006, και»

2. Τα άρθρα 23 έως 26 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, δεν εφαρμόζονται στην Ισλανδία και τη Νορβηγία.
3. Τα άρθρα 9 έως 10 του πρωτοκόλλου δεν εφαρμόζονται στην Ισλανδία και τη Νορβηγία.
4. Στο παράρτημα 1 τμήμα 1 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, προστίθεται το ακόλουθο κείμενο:

«κγ. Ισλανδία: συμφωνία αεροπορικών μεταφορών η οποία υπογράφηκε στην Ουάσιγκτον στις 14 Ιουνίου 1995, όπως τροποποιήθηκε την 1η Μαρτίου 2002 με ανταλλαγή διακοινώσεων, όπως τροποποιήθηκε στις 14 Αυγούστου 2006 και στις 9 Μαρτίου 2007 με ανταλλαγή διακοινώσεων.

κδ. Βασίλειο της Νορβηγίας: η συμφωνία αεροπορικών μεταφορών η οποία ενεργοποιήθηκε με ανταλλαγή διακοινώσεων στην Ουάσιγκτον στις 6 Οκτωβρίου 1945, όπως τροποποιήθηκε στις 6 Αυγούστου 1954 με ανταλλαγή διακοινώσεων, όπως τροποποιήθηκε στις 16 Ιουνίου 1995 με ανταλλαγή διακοινώσεων.»

5. Το κείμενο του παραρτήματος 1 τμήμα 2 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, έχει ως εξής:

«Παρά το τμήμα 1 του παρόντος παραρτήματος, για τις περιοχές που δεν περιλαμβάνονται στον ορισμό της «επικράτειας» του άρθρου 1 της παρούσας συμφωνίας, οι συμφωνίες που αναφέρονται στα στοιχεία ε) (Δανία-Ηνωμένες Πολιτείες), ζ) (Γαλλία-Ηνωμένες Πολιτείες), κβ) (Ηνωμένο Βασίλειο-Ηνωμένες Πολιτείες) και κδ) (Νορβηγία-Ηνωμένες Πολιτείες) του εν λόγω τμήματος, εξακολουθούν να ισχύουν, σύμφωνα με τους όρους τους».

6. Το κείμενο του παραρτήματος 1 τμήμα 3 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, έχει ως εξής:

Παρά το άρθρο 3 της παρούσας συμφωνίας, οι αεροπορικές εταιρείες των ΗΠΑ δεν έχουν το δικαίωμα να εκτελούν δρομολόγια αποκλειστικής μεταφοράς φορτίου, τα οποία δεν αποτελούν μέρος δρομολογίου που εξυπηρετεί τις Ηνωμένες Πολιτείες, από ή προς σημεία εντός των κρατών μελών, εξαιρουμένης της περίπτωσης από ή προς σημεία στην Τσεχική Δημοκρατία, τη Γαλλική Δημοκρατία, την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου, τη Μάλτα, τη Δημοκρατία της Πολωνίας, την Πορτογαλική Δημοκρατία, τη Σλοβακική Δημοκρατία, την Ισλανδία και το Βασίλειο της Νορβηγίας.».

7. Στο τέλος του άρθρου 3 του παραρτήματος 2 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, προστίθεται η ακόλουθη φράση:

«Για την Ισλανδία και τη Νορβηγία, ο όρος περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τα άρθρα 53, 54 και 55 της Συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο και τους κανονισμούς της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την εφαρμογή των άρθρων 101, 102 και 105 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως ενσωματώθηκαν στη Συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, καθώς και στις τροποποιήσεις της».

8. Το άρθρο 21 παράγραφος 4 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, εφαρμόζεται στην Ισλανδία και τη Νορβηγία στο μέτρο που οι σχετικοί νόμοι και κανονισμοί της Ευρωπαϊκής Ένωσης έχουν ενσωματωθεί στη συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, σύμφωνα με τις τυχόν προβλεπόμενες προσαρμογές. Τα δικαιώματα που προβλέπονται στα εδάφια 4 α) και 4 β) του άρθρου 21 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο, παρέχονται μόνο στην Ισλανδία ή στη Νορβηγία εφόσον, αναφορικά με την εφαρμογή επιχειρησιακών περιορισμών θορύβου, η Ισλανδία ή η Νορβηγία αντιστοιχώς, στο πλαίσιο των σχετικών νόμων και κανονισμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως έχουν ενσωματωθεί στη Συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, υπόκεινται σε επίβλεψη, η οποία μπορεί να συγκριθεί με τα προβλεπόμενα στην παράγραφο 4 του άρθρου 21 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε από το πρωτόκολλο.